

E11 - A small leak will sink a great ship.

|

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:11] Philomela

The scent's fading.

[02:02] Marielle

This girl, too, I think.

[02:04] Elias

The same as Simeon, huh?

[02:07] Marielle

The Testament of Carnamagos
is sapping her magic power.

[02:12] Chise

The Testament of Carnamagos?

[02:16] Marielle

Erm...

[02:17] Marielle

It's a book on sorcery that
can fatally harm people.

[02:21] Marielle

It's deemed forbidden.

[02:24] Chise

Forbidden...

[02:26] Marielle

At this rate,

[02:27] Marielle

it's just going to keep sucking her power away,
no matter how much we supply her.

[02:31] Alexandra

That's a problem.

[02:38] Elias

Maybe I can trace where her
magic power is being taken.

[03:00] Elias

Or not.

[03:01] Marielle

See?

[03:03] Elias

I can't tell if that's the nature of the spell,
or if they're concealing themselves...

[03:08] Marielle

We'd have to catch the attacker in the act.

[03:13] Marielle

It's a nasty spell. That's for sure.

[03:16] Elias

I suppose it was thanks to Chise
that Lucy was awake until just now.

[03:21] Marielle

Probably.

[03:22] Marielle

I suppose it would take a Sleigh Beggy
to provide more than what's being taken.

[03:27] Marielle

But if they intended to sap her to death...

[03:30] Chise

No!

[03:32] Elias

Neither of them have so much magic power
that they'd be worth stealing from, either.

[03:38] Alexandra

Exactly.

[03:39] Alexandra

We don't know why they were
chosen to be victims.

[03:44] Elias

Either way, it's a problem
for me that it's these two.

[03:47] Chise

Huh?

[03:48] Elias

Chise's going to do something
reckless again for Lucy.

[03:53] Elias

And Simeon might become my friend.

[03:57] Elias

It's a pain, but I need to
get to the bottom of this.

[03:59] Marielle

Oh, wow.

[04:00] Marielle

I'm surprised.

[04:01] Chise

Lindel-san and Rahab-san were only
"acquaintances," and now Elias has a friend?

[04:07] Chise

I'll...

[04:08] Chise

I'll do anything I can to help.

[04:11] Elias

I can't have you putting yourself in danger.

[04:14] Elias

Besides, this incident is not one
for children to be involved in.

[04:18] Chise

It doesn't involve you, either, Elias.

[04:20] Chise

But still, you said you would act
for Simeon-sensei's sake.

[04:24] Elias

I'm acting partly for your sake, as well.

[04:27] Chise

Then it *does* involve me.

[04:30] Chise

She's my class—my friend.

[04:33] Elias

I still don't understand that part of you.

[04:39] Alexandra

Hey!

[04:40] Alexandra

You're a child. Stay out of this.

[04:42] Alexandra

Don't you see that he's worried for you?

[04:47] Alexandra

Anyway, I'm going to go
report to the principal.

[04:51] Alexandra

Don't mention this to anyone, all right?

[04:55] Alexandra

There's an extra class today.

[04:56] Alexandra

It might help take your mind off things.

[05:14] Chise

Philomela.

[05:17] Chise

Morning.

[05:19] Philomela

Morning.

[05:22] Philomela

Um...

[05:24] Philomela

The potpourri you gave me...

[05:27] Philomela

It's starting to fade.

[05:30] Philomela

So...

[05:40] Chise

The fabric's all worn out.

[05:44] Chise

Do you want a new pouch?

[05:46] Chise

Or should I change it out?

[05:49] Philomela

Change it out...

[05:50] Philomela

with the same scents.

[05:57] Philomela

I smell blood.

[05:59] Chise

Want to make some together sometime?

[06:04] Philomela

Is that something I could do?

[06:06] Chise

I'll bring more kinds.

[06:15] Philomela

Someday, then.

[06:18] Chise

Okay. Someday.

[06:23] Tariq

Today's extra lesson is on rune sorcery.

[06:28] Tariq

Runes were originally used in everyday life as a phonetic writing system.

[06:33] Tariq

To use them in sorcery takes a degree of knowledge and familiarity.

[06:39] Tariq

Each character is said to have its own meaning.

[06:43] Tariq

In addition to divination,

[06:45] Tariq

they're also used for all kinds of protective amulets, as well as offensive sorcery.

[06:49] Tariq

You can expect them to be quite versatile.

[06:54] Tariq

The meanings of each...

[06:54] Chise

This looks like a thorn.

[06:58] Tariq

Are you curious about that rune?

[07:00] Chise

Yes.

[07:01] Tariq

That rune is called Thurisaz.

[07:04] Tariq

Giants, faeries, and Thor,
the god of lightning...

[07:09] Tariq

And thorns.

[07:11] Tariq

Brambles.

[07:12] Chise

Thorns.

[07:14] Tariq

You could use it for protection,
but I wouldn't recommend it.

[07:18] Tariq

It won't necessarily protect you in
the way a human would prefer.

[07:27] Tariq

All right.

[07:28] Tariq

Today, we'll practice using runes
to make a protective amulet.

[07:32] Class

Okay.

[07:33] Student A

Which one should I use?

[07:36] Student B

I think...

[07:36] Zoe

Chise.

[07:37] Student B

I like this one!

[07:38] Zoe

How's Lucy been?

[07:38] Student A

Looks nice!

[07:39] Student B

It's pretty.

[07:41] Student A

It suits you.

[07:42] Student B

Really?

[07:42] Student A

How about this one?

[07:56] Lucy

Zoe.

[07:58] Zoe

Did I wake you?

[07:59] Zoe

Chise told me you collapsed again.

[08:02] Zoe

You should keep resting.

[08:04] Lucy

What time is it?

[08:06] Zoe

It's night.

[08:07] Zoe

I got Alexandra's permission.

[08:11] Lucy

My brother...

[08:12] Zoe

Huh?

[08:13] Zoe

You have a brother?

[08:15] Lucy

Never mind.

[08:17] Zoe

Err...

[08:18] Zoe

Yeah, you should get more sleep.

[08:20] Lucy

Yeah.

[08:22] Zoe

Um...

[08:23] Zoe

Anyway, I just wanted to say hi.

[08:27] Lucy

Your snakes...

[08:28] Zoe

Huh?

[08:29] Lucy

Can I pet your snakes?

[08:34] Zoe

Huh?!

[08:36] Lucy

What? Is there a problem?

[08:38] Zoe

No, I mean...

[08:52] Lucy

I used to have spiders.

[08:58] Lucy

I adored them so much.

[09:02] Zoe

Yeah?

[09:04] Zoe

Hey, Lucy...

[09:06] Zoe

You shouldn't be so quick to ask other Gorgons to let you touch their snakes.

[09:13] Zoe

That has a special meaning for us...

[09:22] Zoe

Oh, well.

[09:26] Seth

Ah, youth.

[09:32] Chise

We're going to be living at school for a while.

[09:38] Chise

Lucy's a little better when I'm around.

[09:42] Chise

I want to do what I can for her.

[09:44] Chise

I have a dorm room, too.

[09:48] Chise

I'm sorry.

[09:49] Chise

I'll come back if you ever need me.

[09:51] Chise

It's only until we solve this problem.

[09:55] Chise

Elias?

[09:57] Chise

Elias had to stay back.

[09:59] Chise

He says grown-ups have responsibilities.

[10:04] Chise

Hey, Silver...

[10:07] Chise

Our Elias says he's doing it for his friend.

[10:11] Chise

Isn't that amazing?

[10:12] Chise

I'm happy, yet I'm conflicted, and...

[10:18] Chise

I don't know how to describe it...

[10:30] Chise

Okay, I'm going outside for a bit.

[10:35] Chise

Don't worry.

[10:36] Chise

I won't be far.

[10:47] Chise

I brought it.

[10:55] Hounds

Contract...

[10:56] Hounds

As per our contract...

[10:58] Hounds

Meat.

[10:59] Hounds

Good.

[11:00] Hounds

Good.

[11:01] Hounds

Good.

[11:04] Hazel

Man, I can't believe you thought to do that.

[11:08] Chise

Thank you for preparing the sheep.

[11:13] Chise

And for accompanying me.

[11:14] Hazel

I got the payment, and I had access.

[11:20] Chise

Where did those sheep come from?

[11:22] Hazel

Sacrificial animals are usually
sheep, goats, or chickens.

[11:28] Hazel

There are plenty of guys around
who work with that kind of thing.

[11:33] Chise

I see.

[11:39] Hazel

You seem down.

[11:41] Hazel

They were raised as for that to begin with.

[11:44] Hazel

Don't sweat it.

[11:47] Chise

I'm sorry.

[11:49] Chise

I'm just bothered by the fact that
I couldn't repay them myself.

[11:56] Hazel

You're pretty straight-laced.
Or rather, you're quite an idiot.

[12:02] Hazel

Who goes out of their way to
defend someone they don't know,

[12:05] Hazel

especially when that person
was after their life?

[12:07] Hazel

You don't think ahead, do you?
You just expect things to work out.

[12:12] Chise

I can't argue against that.

[12:16] Hazel

Your man's got it rough.

[12:20] Hazel

What would you have done if
they hadn't settled for sheep?

[12:23] Hazel

Would you have snatched
someone off the street?

[12:26] Hazel

Or would you have been fine
with being eaten yourself?

[12:30] Chise

Well...

[12:32] Hazel

That's the kind of creature
you're dealing with.

[12:36] Hazel

There are tons of people who broke their promise
and were killed or ended up going mad.

[12:41] Hazel

The whole damn world's
unfair enough as it is.

[12:45] Hazel

What's the point in taking bad bets?

[12:53] Chise

I'm sure I want to live.

[12:58] Chise

But I keep acting before I realize it.

[13:03] Chise

How can I learn to think about
myself when I do things?

[13:08] Hazel

Patience.

[13:10] Chise

Patience...

[13:12] Hazel

Observe carefully.

[13:14] Hazel

Don't jump.

[13:15] Hazel

Even pack wolves each have their role.

[13:18] Hazel

Watch to see who should be doing what.

[13:22] Chise

But when I'm in a position
to act first, I...

[13:27] Hazel

Listen.

[13:29] Hazel

Is it really other people that
you're so eager to protect?

[13:32] Hazel

Or are you just being greedy
and trying to be important?

[13:37] Chise

Me? Greedy?

[13:39] Hazel

If you want to save everyone
in sight, that's up to you.

[13:44] Hazel

But keep in mind that if you get hurt,

[13:46] Hazel

there's someone who's going to feel
that pain just as much as you.

[13:50] Hazel

Besides, you aren't the only one
they might take their share from.

[13:54] Hazel

And I mean both the hounds
and the world at large.

[13:57] Hazel

What if you aren't enough for them?

[14:01] Hazel

What if they take your friends?

[14:02] Chise

I won't...

[14:03] Hazel

You know what you need to do to make sure that doesn't happen.

[14:07] Hazel

I'm neither your friend nor your parent.

[14:10] Hazel

I won't tell you what to do.

[14:13] Chise

I'll keep it in mind.

[14:21] Hazel

The sun's coming up.

[14:25] Student A

Trick-or-treat!

[14:27] Student B

Stop it, dummy! I'm getting wet!

[14:29] Student A

Treats or not, I'm still trolling you!

[14:33] Students

Trick-or-treat!

[14:35] Tory

Here's your treats.

[14:37] Student

Thank you.

[14:40] Tory

This is all the decorations we have, huh?

[14:42] Tory

What a shame.

[14:44] Tory

I guess the treats are the important part.

[14:46] Tory

Honestly, though...

[14:47] Tory

To think I'd be handing out treats with *you*...

[14:51] Narcissus

What can you expect?

[14:53] Narcissus

The instructors are far too busy right now.

[14:57] Narcissus

The theft of that book...

[14:59] Narcissus

The attacks...

[15:01] Narcissus

And the possibility that the perpetrator is in the College.

[15:05] Tory

I know things are hectic.

[15:08] Tory

But at the same time, it'd be suspicious if we canceled an event.

[15:13] Narcissus

My guess is that it was one of the undergrounders.

[15:19] Tory

Undergrounders? You mean the waste tower?

[15:21] Tory

I guess that would make the most sense.

[15:24] Tory

Why are you handing out candies if you know so much?

[15:27] Narcissus

To be honest, I'm not particularly interested in this incident.

[15:32] Narcissus

So I should at least let the kids enjoy the event, shouldn't I?

[15:37] Tory

Uh-huh.

[15:39] Narcissus

Well, I'm off, now.

[15:42] Narcissus

Tristan.

[15:45] Tory

I told you not to call me by that name.

[15:48] Tory

I'll smack you.

[15:50] Narcissus

I'm just messing with you.

[15:53] Tory

Jeez.

[16:00] Student A

Take this!

[16:05] Alice

Right, today's Hallowe'en.

[16:06] Student B

Ack!

[16:10] Student A

Come on!

[16:14] Student A

Watch where you're going!

[16:15] Student B

Wait, she's older than us.

[16:17] Student A

S-Sorry.

[16:24] Alice

You there...

[16:25] Student A

Yes?!

[16:26] Alice

Could you lend me that
when you're done with it?

[16:31] Lucy

Let go of me!

[16:33] Zoe

I won't!

[16:36] Chise

Um...

[16:38] Lucy

Get off me, already!

[16:41] Zoe

You might collapse again!

[16:43] Zoe

Go back to bed!

[16:45] Chise

What's going on here?

[16:47] Lucy

I have work on Hallowe'en!

[16:50] Zoe

It's not somewhere you should be when
you know you're going to collapse!

[16:54] Lucy

That's why I'm going *before* I collapse!

[16:57] Zoe

Don't let go of her, Chise.

SIGN Grrrrrip

[16:59] Chise

Yup.

[17:01] Chise

Is this what people feel like when they
stop me or get mad at me for being reckless?

[17:06] Lucy

Let me go!

[17:08] Lucy

I need money for tuition!

[17:10] Chise

Isn't Seth-san paying for you?

[17:14] Lucy

I don't want to touch that money.

[17:17] Lucy

He'll just use it as
an excuse to boss me around.

[17:21] Zoe

Either way, you can't be out and about now.

[17:24] Zoe

Go back to bed.

[17:25] Lucy

No!

[17:27] Rian

What are you fussing about?

[17:29] Isaac

We came to see how you're doing, but...

[17:32] Lucy

Chise, you're hurting me.

[17:34] Chise

Oh, sorry...

[17:35] Zoe

Lucy insists on going to the waste tower.

[17:38] All

The waste tower?

[17:40] All

What's that, again?

[17:42] Isaac

It's one of the towers that
makes up the College.

[17:45] Isaac

Students don't get to go there often.

[17:48] Isaac

Rumor has it that's
where they keep the results

[17:51] Isaac

of botched sorcery and other
stuff they can't get rid of.

[17:55] Rian

You can also find rare ores
and medicinal herbs.

[17:59] Rian

It's true that you can get
paid to collect them...

[18:02] Rian

I didn't think you'd be
working *there*, though.

[18:05] Lucy

I'm sure that's shocking to
a good little boy like you.

[18:08] Lucy

Anyway, I've already signed
up to do it again this year.

[18:12] Lucy

I'm going to have an instructor with me there.

[18:14] Lucy

I'll be fine—

[18:15] Chise & Zoe

No!

[18:15] Chise

If you really need to go...

[18:15] Zoe

I don't know what you need, but...

[18:18] Chise & Zoe

...I'll go instead.

[18:21] Lucy

Huh?

[18:35] Zaccheroni

Hey!

[18:37] Zaccheroni

Not home.

[18:41] Zaccheroni

Oh, well.

[18:42] Zaccheroni

We can inform them later.

[18:44] Zaccheroni

Let's get going.

[18:46] Philomela

Okay.

[18:47] Zaccheroni

I really appreciate you coming along.

[18:50] Zaccheroni

There are fewer and fewer qualified students each year.

[18:56] Zoe

Hello.

[18:58] Zoe

Is this the entrance to the waste tower?

[19:02] Chise

Philomela.

[19:04] Philomela

Chise.

[19:05] Philomela

And...

[19:07] Zoe

So...

[19:09] Zoe

Lucy Webster was supposed to be here for the gathering practical.

[19:12] Zoe

She couldn't make it, so
we came in her place.

[19:17] Zaccheroni

Practical...

[19:19] Zaccheroni

I see.

[19:21] Zaccheroni

I'm sure she's grateful.

[19:23] Zaccheroni

Has Webster told you what you're collecting?

[19:25] Zoe

No.

[19:27] Zaccheroni

I'll explain along the way, then.

[19:30] Zaccheroni

I'm Fabio.

[19:32] Zaccheroni

Fabio Zaccheroni.

[19:34] Zaccheroni

Thanks for the help.

[19:42] Ruth

Don't look so upset.

[19:45] Ruth

I don't like guarding you, either.

[19:47] Lucy

You should have gone with Chise, then.

[19:50] Ruth

She told me to keep an eye on
you so you don't sneak out.

[20:00] Ruth

Please don't do anything
reckless the way Chise does.

[20:04] Ruth

I don't have bowels anymore, but your
brother's got a stomach that can ache.

[20:10] Lucy

It's not reckless.

[20:12] Lucy

I'm...

[20:14] Wachmann

Lucy.

[20:15] Lucy

Ms. Wachmann.

[20:17] Wachmann

I heard you were ill.

[20:19] Wachmann

Are you feeling all right?

[20:21] Lucy

Yes. I'm sorry.

[20:23] Lucy

I know I applied to participate
in the gathering practice...

[20:26] Wachmann

It's dangerous there.

[20:28] Wachmann

I'll find you another gathering
task once you're feeling better.

[20:32] Wachmann

I can handle this one myself.

[20:36] Lucy

Have you run into my classmates?

[20:44] Chise

Are you working, too, Philomela?

[20:47] Philomela

I'm just helping.

[20:48] Chise

Always?

[20:50] Philomela

Sometimes.

[20:52] Philomela

Chise...

[20:54] Philomela

Watch out for that man.

[20:57] Zaccheroni

Now, students...

[20:59] Zaccheroni

Brace yourselves.

[21:01] Zaccheroni

Plants and animals that went
extinct and were once lost.

[21:05] Zaccheroni

Precious minerals that make the heart skip.

[21:09] Zaccheroni

Those who were discarded, yet
are not even allowed to wither,

[21:13] Zaccheroni

and even those whose hearts were stolen...

[21:17] Zaccheroni

This place can be overwhelming,
so be careful.

[21:32] Liza

Hello, Mother.

[21:35] Liza

I'm dealing with one problem after another.

[21:39] Liza

Now, what shall I do?

[21:42] Liza

Where should I begin?

[21:45] Liza

Ah, it's not that I'm not having fun.

[21:49] Liza

The more problems, the better.

[21:53] Liza

That's my job, after all.

[21:55] Liza

And the more I can solve,
the better my reputation.

[22:01] Liza

You're awful.

[22:04] Liza

I suppose I should start
with all these letters.

[22:09] Liza

Hm?

[22:19] Liza

Philomela Sergeant is withdrawing
from the College, I see.

Revision #1

Created 2024-01-02 19:34:08 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 19:34:09 UTC by whimsee